Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli chce przekazać dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to będzie to jego (własnością) do roku wyzwolenia\* – potem wraca to do księcia. Tylko jego dziedzictwo przekazane jego synom pozostanie przy nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli panujący zechce przekazać dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to dar ten będzie własnością tego sługi do roku wyzwolenia. Potem wróci do panującego. Tylko dziedzictwo przekazane przez panującego własnym potomkom pozostanie przy nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli przekaże dar ze swego dziedzictwa któremuś ze swoich sług, wtedy będzie to jego aż do roku wyzwolenia, a potem wróci do tego księcia. Ale do synów będzie należeć jego dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli da dar z dziedzictwa swego któremu z sług swoich, tedy będzie jego aż do roku wolności, a potem wróci się na onego księcia; a wszakże dziedzictwo jego mieć będą synowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli co odkaże z dziedzictwa swego któremu z sług swoich, będzie jego aż do roku odpustu i wróci się do książęcia: lecz dziedzictwo jego synom jego będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś chce on podarować coś ze swego dziedzictwa jednemu ze swych sług, to winno to należeć do niego aż do roku jego wyzwolenia, a potem ma wrócić do władcy, tylko dziedzictwo jego synów ma do nich należeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli chce on coś ze swojej własności dziedzicznej dać jako dar jednemu ze swoich sług, będzie to jego własnością aż do roku wyzwolenia; potem wraca to do księcia; tylko dziedziczna własność jego synów pozostaje ich własnością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś wręczy dar ze swego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, to będzie to należało do niego aż do roku jego wyzwolenia i wróci do księcia. Jego dziedzictwo będzie tylko dla jego synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli zaś przekaże dar ze swojego dziedzictwa jednemu ze swoich sług, będzie to należało do niego tylko do roku wyzwolenia, a potem wróci do księcia, bo dziedzictwo księcia może należeć wyłącznie do jego potomków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś podaruje [coś] ze swego dziedzictwa jednemu ze swych sług, będzie to należało do niego aż do roku wyzwolenia, po czym powróci do księcia. Tylko jego [własność] dziedziczna, [dana] jego synom, pozostanie przy nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж дасть дар одному з його рабів, і буде йому так як в рік відпущення, і віддасть володареві. Лише насліддя його синів, для них буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby ze swej własności udzielił dar któremuś ze swoich sług – wtedy ta danina pozostanie do roku jubileuszowego, po czym wraca do księcia. Ale jego własność oddana dzieciom – dla nich pozostaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby jednemu ze swych sług dał dar ze swego dziedzictwa, będzie to do niego należeć aż do roku oswobodzenia; i powróci do naczelnika. Tylko jego dziedzictwo – jeśli chodzi o jego synów – ma dalej należeć do nich. |

1. 1) <x>30 25:8-16</x>; <x>300 34:8</x> [↑](#footnote-ref-2)